



On Russian Names and Their Transliteration in Devanagari and Telugu

Русские Имена и Их Транслитерация на Деванагари и на Телугу

R.D. Akella

Professor, Russian (Retd.)
EFL University, Hyderabad, India
Email: rdakella@gmail.com

Р.Д. Акэлла

Пенсионер-Профессор русского языка
Ун-т Английского и Иностранных
Языков, г. Хайдерабад, Индия

Kunwar Kant

Assistant Professor, Russian
EFL University, Hyderabad, India
Email: kunwar@efluniversity.ac.in

Кунвар Кант

Младший профессор русского языка
Ун-т Английского и Иностранных
Языков, г. Хайдерабад, Индия

Abstract: The transliteration of Russian names in Devanagari and Telugu in print literature today leaves much to be desired for the simple reason that almost all Russian-specific words are re-transliterated from their English transliteration. English uses a wholly inadequate Latin script, which is prone to multiple renderings in both Devanagari and Telugu (as illustrated in the main article). The present article suggests concrete ways and means to improve the transliteration of Russian names in Devanagari and Telugu on the basis of Russian orthoepic norms, thus bypassing the intermediate English.

Аннотация: Транслитерация русских имен на деванагари и на телугу в современной печати оказывается совершенно неадекватной по той простой причине, что едва ли не все слова, связанные с русской реалией, переписываются с их транслитерации на английском языке. А английский язык

применяет латинский алфавит, склонный, как известно, к нескольким интерпретациям (произношениям) на деванагари и на телугу (примеры см. в статье ниже). Статья предлагает конкретные способы и приемы улучшения транслитерации русских имен на деванагари и на телугу на основе орфоэпических норм русского языка, тем самым избегая языка-посредника (английского языка).

Keywords: Transliteration, Russian Names, Devanagari, Telugu, Orthoepy.

Ключевые слова: Транслитерация, Русские Имена, Деванагари, Телугу, Орфоэпия.

This article aims to make an ardent appeal to all authors to transliterate Russian proper nouns in Devanagari and in Telugu in such a way that it may reflect Russian orthoepic norms a little more closely than is generally the practice today.



When we see something like टॉलस्टाय in Devanagari (which is used for the Indo-European languages Sanskrit, Marathi as well as Hindi) or టాల్ స్టాయ్ in Telugu (which belongs to an entirely different language family, viz. the Dravidian), we feel - to put it in a Telugu idiom - as if scorpions and centipedes are crawling on our bodies.

When we can so easily write तल्स्तोय / తల్స్త్తాయ్, పుష్కిన్ / పుష్కిన్, ల్యేమన్తాఫ్ / ల్యేర్మంతాఫ్, చెఖ్స్ / చ్చేఖ్స్, పోలక్షాఫ్ / పోలఖ్స్, which looks so decent, why should we write टॉलस्टाय / టాల్ స్టాయ్, పుష్కిన్ / పుష్కిన్, లెమోన్తోవ / లేర్మంతోవ్, చెఖోవ / చెఖోవ్, శోలోఖోవ / షోల్తోఖోవ్, which is nothing but transliteration from English, and, what's more, actually objectionable?

On page 140 in the book *Praja* by one of the greatest Telugu poets Sri Sri (Srirangam Srinivasa Rao), we find Turgenev rendered as తుర్జెనీవ్ (తుర్జెనీవ) with a footnote giving a short biography of Turgenev, where his surname is rendered as టర్జెనీవ్ (టర్జెనీవ), whereas it can be gainfully written as తుర్జేన్స్ / తుర్జేన్స్ !

What should be specially noted here is that the English transliteration, given its Latin script, is quite acceptable - the only difference being that it is based not on Russian orthoepy, but on Russian orthography. Hence, the English renderings of Горбачев, Достоевский, Чехов, Маяковский, Солженицын, Тургенев as "Gorbachev", "Dostoyevsky", "Chekhov", "Mayakovsky", "Solzhenitsyn", "Turgenev" are all acceptable. But when Indians - given their syllabic scripts and a relatively vast

repertoire of consonants - read these names as గోర్బాచేవ్ / గోర్బాచేవ, డోస్టోయవస్కీ / డోస్టోయవస్కీ, etc., it calls for a correction.

Even so, it is unfathomable how an erudite scholar like Sri Sri converted the g in Turgenev to j, that too, twice on the same page!

All Indian Rusists (specialising in Russian language / literature) know very well that Lev Nikolaevich Tolstoy's surname is तल्स्तोय / తల్స్త్తాయ్, yet quite a few of them are writing ट / ట in it. The apparent reason is to stick to tradition, "lest the common reader feel confused". But, this tradition is based on a *foreign* language called English, which uses a wholly inadequate alphabet of Latin, another *foreign* language. We will do well to avoid such depiction in Indian languages and to transliterate directly from Russian.

In our opinion, tradition is fine when it comes to already-nativised words. The French capital is always known as పేరిస్ / ప్యారిస్, not పరీ / పరీ. If the English want to call river Ganga *the Ganges*, so be it. Spanish would have no clusters like sp, st, sk at the beginning of a word, so in Spanish they have Espagne and Espanol, but the English removed that initial e and we all happily write Spain / Spanish / स्पेयिन / స్పెయిన్ / స్పేనిష్ / స్పానిష్. (The Russians are more correct: they say Ispaniya and ispanskiy!) For most of us, Zurich and pizza are జూరిచ్, పిజ్జా / జూరిచ్, పిజ్జా, not Tsurikh and pittsa. Our capital city is दिल्ली [dilli:] in Devanagari, the English made it Delhi, but in Telugu it has always been



orthographically డిల్లీ [D^hilli:]¹ (note the word-initial aspirated retroflex consonant)!

In such cases, a change is rather difficult.

All the same, even nativised names are getting closer to their origins, especially over the last few years. Bombay, Bangalore, Calcutta, Orissa, Cochin, Peking, Burma have been officially renamed Mumbai, Bengaluru, Kolkata, Odisha, Kochi, Beijing, Myanmar. Similarly, Cawnpore, Cashmere, Calicut, Cuddapah, Trichur, Rangoon have given way to Kanpur, Kashmir, Kozhikode, Kadapa, Thrissur, Yangon. Even the English, noted for distorting so many proper nouns, are now taking to writing Moskva instead of Moscow.

There is no justification whatsoever for writing Putin as पुटिन or पुतिन or పుటిన్ or పుతిన్, and Vladimir as व्लाडिमिर or వ్లాడిమిర్. Russia's President's name can be gainfully transliterated as व्लादीमिर पूतिन and వ్లాదీమిర్ పూతిన్.

To make matters worse, English at times does not transliterate, but translates some proper nouns, e.g. Rostov-on-Don, St. Petersburg, Leo. Hence, anything like रोस्टोव-ऑन-डॉन / రోస్టోవ్-ఆన్-డాన్ sounds like an English city having nothing to do with Russia at all! If we really wanted to translate, we should say दोन तले रस्तोफ़ / దోన్ తీరాన రస్టోఫ్ etc.

While recommending competent transliteration, let us hasten to add that no script is capable of comprehensively depicting the orthoepy of its own language, let alone that of foreign words. Hence, all

that we can achieve in transliterating foreign proper nouns is the closest possible approximation.

For the benefit of those, who did not have a chance to study Russian, let us briefly dwell upon some relevant features of Russian orthography and orthoepy, as also the likely challenges in Devanagari and Telugu to transliterate Russian names.

Russian

1. Russian (like French) has no retroflex plosives: the retroflex (or cacuminal) Ta varga in the alphabets of many an Indian language, consisting of ट ठ ड ढ / ట ఠ డ ఢ ణ, has no role whatsoever in Russian. So also the retroflex lateral ఱ (used in Marathi) / శ్.

2. Russian (again like French) has no aspiration (the secondary articulation of the *mahaapraaNas* in Indian languages). Hence, there is no place in Russian for the 2nd and 4th consonants of ka varga, ca varga, Ta varga, ta varga and pa varga of Devanagari and Telugu, viz. ख घ छ झ ञ थ ध फ भ / ఖ ఘ ఛ ఞ ఠ డ ఢ ణ థ ధ ఢ భ.

3. Russian has not only a voiceless retroflex fricative (similar to the initial consonant in the English shop, shoe), but also a voiced one (somewhat similar to the English [ʒ] pronounced in words like pleasure, treasure, closure, azure, vision), which we find in surnames like Brezhnev, Zhivago, Krzhizhanovsky.

4. Russian does not have any voiced affricates. So, Russians routinely convert

¹ Deviating from IPA, we are using capital letters for retroflex consonants.



foreign j/ʃ/ʒ into d+z: they say [dʒo:n] for John, [tadzɪkɪsta:n] for Tajikistan, [gudʒara:t] for Gujarat, etc. This pronunciation of theirs needs to be ignored by us.

5. Russian has no post-velar fricatives. Hence, foreign names having h usually get russified with either the voiced velar plosive [g], or the voiceless velar fricative [x] (which is akin to the [x] in the Hindi-Urdu words xuda: "God", xva:b "dream", dava:xa:na: "clinic" etc.). This is the reason why Himalayas become [gɪmala:ɪ] in Russian, Hertz becomes [gɪe:rts], Hamburg is rendered as [ga:mburk], the Hague as [gaa:ga], while Hyderabad becomes [xaydaraba:t], Hindi becomes [xi:ndi], Sahara is both written and pronounced as [saxa:ra], Bucharest as [buxar(y)e:st]. At other times, the Russians just drop the h, e.g. Hinduism is rendered as [ɪndu:zm], Tahiti as [tai:ti].

6. Russian orthoepy demands that at the end of independently employable words (i.e. words other than prepositions, conjunctions and particles, which are auxiliary parts of speech), all voiced non-sonorant consonants must be devoiced. Hence, we always pronounce [f] at the end of names like Chekhov, Sholokhov, Medvedev; [k] at the end of Petersburg [pɪtɪrbu:rk], Oleg [alɪe:k]; [t] at the end of David [davi:t], Eduard [edua:rt]; [ʃ] at the end of Voronezh [varo:nɪʃ], Ermitage (Hermitage) [ermita:ʃ] etc.

7. Coming to vowels, all independent (non-auxiliary) words have a stressed syllable each, which is always relatively longer than all the other syllables, which are unstressed. ((Compound words, like in English, may have a primary and a secondary stress; in addition, some rare

combinations of words, usually written with a hyphen in between, may have two parts with primary stress, e.g. [vago:n-rɪstara:n] "restaurant-car (in a train)".) Thus, the stress falls on the 1st syllable in names like Anna [a:nna], Gogol [go:gal], Putin [pu:tin], Lermontov [lɪe:rmantaf]; on the 2nd syllable in Karenina [karye:nina], Bulgakov [bulga:kaf], Esenin [ɪsɪye:nɪn], Kuprin [kupri:n], Solzhenitsyn [salʒe:nɪtsɪn]; on the 3rd in Mayakovsky [mayako:fski], Dostoevsky [dastaye:fski]; on the 4th in Ekaterina [ɪkati:ri:na], etc.

It must be noted that some surnames can be homographs: written alike, but pronounced differently, e.g. some Ivanovs have the stress on the 2nd syllable, some others on the 3rd: [ɪva:naf] and [ɪvano:f]. Ragozin constitutes 3 different surnames: [ra:gazɪn], [rago:zɪn], [ragazi:n].

8. An important feature of Russian orthoepy is that unstressed o is pronounced like unstressed a, i.e. the schwa [ə]. This can be seen in Chekhov [ce:xaf], Sholokhov [ʃo:laxaf], Tolstoy [talsto:y], Moskva [maskva:], Novosibirsk [navasibi:rsk], Vostok [vasto:k] "East" etc.

9. The Russian alphabet (called "Cyrillic" because it was invented in the 10th century A.D. by Cyril and his brother Methodius, both Greek missionaries on a mission to propagate Greek Orthodox Christianity) has a letter ѐ, representing an always-stressed [yo:]. But, to save effort in writing, we almost always omit the two dots above the e, except when there is a possibility of ambiguity, e.g. всѐ (vsyo) [fsyo:] "everything" is always written with the two dots to distinguish it from всѐ (vsye) [fsye:] "all (people)". This is the reason we find surnames like Gorbachev



[garbaco:f], Alekhine [alyo:xin] written with e rather than ë.

10. Russian patronymics, derived from the first name of the father, present an interesting picture. The suffixes -ovich / -evich literally mean "son of" and the suffixes -ovna / -evna mean "daughter of". Thus, Mikhailovich means "son of Mikhail", Mikhailovna means "daughter of Mikhail"; Alekseevich and Alekseevna are son and daughter, respectively, of Aleksei.

However, the orthoepic norm for male patronyms is to drop -ov- / -ev- and pronounce just -ich. Thus, the norm is to pronounce Mikhailovich, Alekseevich, Ivanovich, Dmitrievich simply as Mikhailich, Alekseich, Ivanich, Dmitrich. (If the full forms are pronounced, it sounds highly pedantic, officialese, or may betray the non-native nature of the speaker.) The exceptions are patronyms like Lvovich (derived from Lev), which is pronounced as written.

In the case of female patronyms, it is obligatory to pronounce them in full, along with the suffixes -ovna / -evna. And, they are for life (because of the suffixes)!

(Contrast this with Marathi. Marriage can change all the three parts of a Marathi bride's name! If Sucheta Prabhakar Sudame marries Manish Makarand Mardikar, her surname changes from Sudame to Mardikar (a pan-Indian feature, except for matriarchal societies), she has to replace her father's first name Prabhakar with the husband's first name Manish, and, what's more, many families are keen that all first names in their family begin with a certain letter of the alphabet, so the bridegroom's family may change Sucheta's first name to, say, Meena. Thus, Sucheta

Prabhakar Sudame may become Meena Manish Mardikar!)

11. A special feature of Russian consonantism is that every consonant is either velarised, or palatalised; there are no "neutral" consonants as we find in Indian languages. (Velarisation is a secondary articulation involving raising the back part of the tongue, as if one wants to add a shade of k / g, while palatalisation is the raising of the middle part of the tongue towards the hard palate, as if one wants to add the sound of y. To illustrate, the so-called dark [ɫ] in English, pronounced in words like ball, bell, bill, bull, bulk, silk, vulgar, talcum is a velarised consonant. The m in Hindi म्यान [mya:n] "sheath" and Telugu సేమ్య [se:mya:] "vermicelli" is usually palatalised. The cat's call is palatalised in all the 4 languages under consideration, cf. meow, мяу(каты), మ్యావ్, म्याव.

In transliteration, Russian velarised consonants may be replaced by neutral Indian consonants, whereas the palatalised consonants may be depicted by adding y, but only when it is absolutely necessary (in other cases, the palatalisation too may be ignored). For instance, in the surname F(y)edin, it is essential to indicate a palatalised f, but the palatalisation of d may be ignored: फ़ेदिन / फ़ैद्यदिन्. Adding y to d in this surname will only distort it: *फ़ेद्यिन् / *फ़ैद्यिन्.

Devanagari and Telugu

1. Perhaps the greatest hurdle in depicting Russian names in Devanagari is that the latter has little or no provision to show schwa (ə, i.e. a short [a]) at the end of a word. (Telugu, on the other hand, is perfectly at ease with this!) For instance, writing Tamara and Natasha in Devanagari



without a long vowel at the end - तमार, नताष - would only cause distortion: they will become *Tamar and *Natash. One not-so-ingenuous suggestion we can make is to write the stressed vowels in such words as extra long: तमारा, नताषा and request the Devanagari reader to consider the final vowel to be short, since there is already an extra long vowel in that name. As for Lyudmila, Karenina, Muravyova, this will work fine: the reader can see that ल्युद्मीला, कर्येनिना and मुरव्योवा already have long vowels before the final syllable. (In Hindi and Marathi, e and o are always long.)

2. One problem common to both Devanagari and Telugu is the Russian voiced retroflex fricative ड़. Perhaps we may denote it by using the aspirated voiced affricates झ and ञ, requesting the readers to bear in mind that, since Russian does not have any aspiration at all, these aspirated affricates stand for unaspirated fricatives in Russian names. Fortunately, Devanagari keyboards offer the facility to put a dot below a consonant letter to denote a fricative. Thus, we suggest writing Zhivago, Derzhavin as झिवागा, दिर्झाविन and రిఱివఱగ, దిర్ఱ్ఱావిన్.

3. A problem peculiar to Telugu - but not so for Devanagari - is the velar fricative [x]. But, Telugu writers have already found a solution: they are using the aspirated plosive k^h, which can safely be treated as the unaspirated fricative [x], while writing Russian words in Telugu. For

example, Chekhov, Sukhoi can be written చెఖ్ఖవ్, సుఖ్ఖోయ్.

4. Similarly, Telugu does not have any provision for the voiced fricative [z] as found in the English zebra, zoo, amaze. In this case too, we may use the affricate letter జ and consider it a fricative. Thus, Zoshchenko, Zaliznyak can be written as జోశ్చెన్కో, జలిజ్ఞ్ఞ్ఞ్ఞ్ఞ్.

Recommendations on writing Russian-specific words in our languages

Below is a sample list in alphabetical order showing the transliteration of Russian names in Devanagari and in Telugu. By analogy, this method can be extended to Bengali, Gujarati, Gurmukhi, Kannada and such other scripts, *mutatis mutandis*.

It may be noted that we chose the most pragmatic path in transliteration, e.g. Belyi could be written as బెలియ / బేల్యీయ్, which would be closer to Russian orthography, but we decided on బెలి / బేల్యీ, which seems to show two long vowels in one and the same word, but is actually closer to everyday Russian pronunciation. Similarly, the suffix -skiy in male surnames can be simply rendered as [ski:]; or even [ski] in Telugu.

(It may not be easy to shrug off the inertia of tradition, but if Indian Rusists succeed in improving present-day transliteration of Russian proper nouns, posterity will thank them. We have changed Poona to Pune, Cochin to Kochi, Mysore to Mysuru, this too can be done.)

Select surnames of male writers

Abramov	అబ్రామఫ్	అబ్రామఫ్
---------	----------	----------



Aitmatov	ऐत्मातफ़ / अयित्मातफ़	ఐత్మాత్ఫ్ / అయిత్మాత్ఫ్
Akhmatov	अख्मातफ़	అఖ్మాత్ఫ్
Akimov	अकीमफ़	అకీమఫ్
Aksakov	अक्साकफ़	అకాన్కఫ్
Aksyonov	अक्स्योनफ़	అక్స్యోనఫ్
Akunin	अकूनिन	అకూనిన్
Aleksandrov	अलिकसान्द्रफ़	అలికాన్ద్రఫ్
Alekseev	अलिकसेयिफ़	అలిక్సేయిఫ్
Astaf'ev	अस्ताफ़येफ़	అస్తాఫ్సేఫ్
Babel	बाबिल	బాబిల్
Bashmakov	बाष्मकफ़	బాష్మకఫ్
B(y)elikov	ब्येलिकफ़	బ్యేలికఫ్
Belov	बिलोफ़	బిలోఫ్
Berezovsky	बिरिजोफ़्स्की	బిరిజోఫ్స్కి
Byelyi	ब्येली	బ్యేలీ
Belyaev	बिल्यायिफ़	బిల్యాయిఫ్
Blok	ब्लोक	బ్లోక్
Bondarenko	बन्दारिन्का	బందారిన్క
Bondarev	बोन्दरिफ़	బోన్దరిఫ్
Brodsky	ब्रोत्स्की	బ్రోత్స్కి
Bryusov	ब्र्यूसफ़	బ్ర్యూస్ఫ్
Bulgakov	बुल्गाकफ़	బుల్గాకఫ్
Bulgarin	बुल्गारिन	బుల్గారిన్
Bunin	बूनिन	బూనిన్
Chekhov	चेख़फ़	చేఖ్ఫ్
Chukovsky	चुकोफ़्स्की	చుకోఫ్స్కి
Derzhavin	दिर्झाविन	దిర్జావిన్
Dostoyevsky	दस्तयेफ़्स्की	దస్తయేఫ్స్కి
Esenin	यिस्येनिन	యిస్సేనిన్
Evtushenko	यिप्तुषेन्का	యిప్తుషేన్క
Fadeev	फ़द्येयिफ़	ఫద్యేయిఫ్
Fedin	फ़येदिन	ఫేద్దిన్
Fedoseev	फ़िदस्येयिफ़	ఫిదస్సేయిఫ్
Fonvizin	फ़न्वीज़िन	ఫన్వీజిన్



Frolov	ఫ్రలోఫ్	ఫ్రలోఫ్
Gaidar	గయ్దార్	గయ్దార్
Gerasimov	గెరాసిమోఫ్	గెరాసిమోఫ్
Gladkov	గ్లాదకోఫ్	గ్లాదకోఫ్
Gogol	గోగల్	గోగల్
Goncharov	గంచరోఫ్	గంచరోఫ్
Gorky	గోర్కీ	గోర్కీ
Gribo(y)edov	గ్రిబయేదోఫ్	గ్రిబయేదోఫ్
Ilf	ఇల్ఫ్	ఇల్ఫ్
Karamzin	కరమ్జీన్	కరమ్జీన్
Kazakov	కజకోఫ్	కజకోఫ్
Korolenko	కరల్యేన్కా	కరల్యేన్కా
Kravin	క్రీవీన్	క్రీవీన్
Krylov	క్రిలోఫ్	క్రిలోఫ్
Krzhizhanovsky	క్రిజ్నిజ్హాన్స్కీ / క్రిజ్నిజ్హాన్స్కీ	క్రిజ్నిజ్హాన్స్కీ
Kupriyanov	కుప్రియాన్	కుప్రియాన్
Kuprin	కుప్రిన్	కుప్రిన్
Leonov	లియోన్	లియోన్
Lermontov	లెర్మోన్త్	లెర్మోన్త్
Lomonosov	లమనోస్	లమనోస్
Mayakovsky	మయకోప్స్కీ / మయకోప్స్కీ	మయకోప్స్కీ
Nabokov	నబోకోఫ్	నబోకోఫ్
Nekrasov	నిక్రాస్	నిక్రాస్
Nikitin	నికితిన్	నికితిన్
Nosov	నోస్	నోస్
Okudzhava	అకుద్జావా	అకుద్జావా
Olyosha	అల్యోషా	అల్యోషా
Ostrovsky	అస్ట్రోఫ్స్కీ / అస్ట్రోఫ్స్కీ	అస్ట్రోఫ్స్కీ
Panfilov	పన్ఫీల్	పన్ఫీల్
Panteleev	పన్తీల్యేయిఫ్	పన్తీల్యేయిఫ్
Pasternak	పస్తిర్నాక్	పస్తిర్నాక్
Paustovsky	పౌస్టోఫ్స్కీ / పౌస్టోఫ్స్కీ	పౌస్టోఫ్స్కీ
Peshkov	పెష్కోఫ్	పెష్కోఫ్
Petrov	పెట్రోఫ్	పెట్రోఫ్
Polevoy	పలివోయ్	పలివోయ్



Preobrazhensky	ప్రిఅబ్రజ్జెన్స్కీ / ప్రిఅబ్రజ్జెన్స్క	ప్రిఅబ్రజ్జెన్స్కీ
Pushkin	పూష్కిన్	పూష్కిన్
Ragozin	రాగజిన్ / రగోజిన్ / రాగజీన్	రాగజిన్ / రగోజిన్ / రగజీన్
Rasputin	రస్పూతిన్	రస్పూతిన్
Rozhdestvinsky	రజ్జెస్త్వెన్స్కీ / రజ్జెస్త్వెన్స్క	రజ్జెస్త్వెన్స్కీ
Saltykov-Shchedrin	సల్తికోవ్-షిషద్రీన్	సల్తికోవ్- షిషద్రీన్
Senchin	సెన్చిన్	సెన్చిన్
Serafimovich	సిరఫిమోవిచ్	సిరఫిమోవిచ్
Shishkin	షిష్కిన్	షిష్కిన్
Shklovsky	ష్క్లోప్స్కీ / ష్క్లోప్స్క	ష్క్లోప్స్కీ
Sholokhov	షోలఖోవ్	షోలఖోవ్
Shukshin	షుక్షీన్	షుక్షీన్
Simonov	సీమనోవ్	సీమనోవ్
Sokolov	సకోలోవ్	సకోలోవ్
Sologub	సలగూప్	సలగూప్
Solovyov	సలవ్యోవ్	సలవ్యోవ్
Solzhenitsyn	సల్జెనిత్సిన్	సల్జెనిత్సిన్
Sorokin	సరోకిన్	సరోకిన్
Tikhonov	తీఖనోవ్	తీఖనోవ్
Timofeev	తిమోఫ్యేవిచ్	తిమోఫ్యేవిచ్
Tolstoy	తల్స్టాయ్	తల్స్టాయ్
Trifonov	త్రీఫనోవ్	త్రీఫనోవ్
Turgenev	తుర్గేనిచ్	తుర్గేనిచ్
Uspensky	ఉస్పెన్స్కీ / ఉస్పెన్స్క	ఉస్పెన్స్కీ
Voinovich	వయోవిచ్	వయోవిచ్
Voznesensky	వజ్నిస్యెన్స్కీ / వజ్నిస్యెన్స్క	వజ్నిస్యెన్స్కీ
Vygodsky	వీగత్స్కీ / వీగత్స్క	వీగత్స్కీ
Vygotsky	విగోత్స్కీ / విగోత్స్క	విగోత్స్కీ
Vysotsky	విసోత్స్కీ / విసోత్స్క	విసోత్స్కీ
Zamyatin	జమ్యాతిన్	జమ్యాతిన్
Zhukov	జ్లూకోవ్	జ్లూకోవ్
Zhukovsky	జ్లూకోప్స్కీ	జ్లూకోప్స్కీ



Zoshchenko	జొశిశిన్కా	జోశిన్కా
------------	------------	----------

Surnames of some male literary characters

Bashmachkin	బషాచ్కిన్	బషాచ్కిన్
Bazarov	బజారఫ్	బజారఫ్
Belkin	బెల్కిన్	బేల్కిన్
Bender	బెన్దర్	బేన్దర్
Bezukhov	బెజూఖఫ్	బెజూఖఫ్
Bolkonsky	బల్కొన్స్కీ	బల్కొన్స్కీ
Chapaev	చపాయెఫ్	చపాయెఫ్
Chatsky	చాత్స్కీ	చాత్స్కీ
Chichikov	చీచికఫ్	చీచికఫ్
Danko	దాన్కా	దాన్కా
Karenin	కర్యేనిన్	కర్యేనిన్
Khlestakov	ఖ్లిస్తకోఫ్	ఖ్లిస్తకోఫ్
Manilov / Moneylove	మనీలఫ్	మనీలఫ్
Melekhov	మ్యేలిఖఫ్	మ్యేలిఖఫ్
Muromets	మూరిమ్స్	మూరిమ్స్
Nikitich	నికీతిచ్	నికీతిచ్
Nozdrev / Nozdryov	నజ్ద్ర్యోఫ్	నజ్ద్ర్యోఫ్
Oblomov	అబ్లొమఫ్	అబ్లొమఫ్
Onegin	అన్యేగిన్	అన్యేగిన్
Pechorin	పెచోరిన్	పెచోరిన్
Popovich	పొపొవిచ్	పొపొవిచ్
Plyushkin	ప్ల్యూష్కిన్	ప్ల్యూష్కిన్
Raskolnikov	రస్కొల్నికఫ్	రస్కొల్నికఫ్
Samgin	సమ్గిన్	సమ్గిన్
Sobakevich	సొబాకేవిచ్	సొబాకేవిచ్
Strelnikov	స్ట్రెల్నికఫ్	స్ట్రెల్నికఫ్
Svedrigailov	స్విద్రిగాయ్లఫ్	స్విద్రిగాయ్లఫ్
Vlasov	వ్లాసఫ్	వ్లాసఫ్
Vyrin	వీరిన్	వీరిన్
Zhivago	జివాగా	జివాగా

Surnames of some male scientists, artistes, sportsmen, politicians et al.



Alekhine	అల్యోఖిన్	అల్యోఖిన్
Andropov	అన్ద్రపోఫ్	అన్ద్రపోఫ్
Avanesov	అవన్యేసోఫ్	అవన్యేసోఫ్
Averbakh	అవిర్బాఖ్	అవిర్బాఖ్
Bakhtin	బఖ్తీన్	బఖ్తీన్
Balanovsky	బలనోఫ్స్కి / బలనోఫ్స్క	బలనోఫ్స్కి
Bardin	బార్దీన్	బార్దీన్
Belevitin	బెలివీతిన్	బెలివీతిన్
Bondarchuk	బన్దర్చూక్	బన్దర్చూక్
Botvinnik	బత్వీనిక్	బత్వీనిక్
Brezhnev	బ్రెజ్నిన్	బ్రెజ్నిన్
Bryzgunov	బ్రిజ్గునోఫ్	బ్రిజ్గునోఫ్
Bubnov	బూబ్నోఫ్	బూబ్నోఫ్
Bulanin	బులానిన్	బులానిన్
Bulganin	బుల్గానిన్	బుల్గానిన్
Chaikovsky	చెక్కోఫ్స్కి / చెక్కోఫ్స్క	చెక్కోఫ్స్కి
Chelyshev	చెలిషెఫ్	చెలిషెఫ్
Chernev	చెర్నిఫ్	చెర్నిఫ్
Chernyshevsky	చెర్నిషెఫ్స్కి	చెర్నిషెఫ్స్కి
Chigorin / Tchigorin	చిగోరిన్	చిగోరిన్
Egorov	యిగోరోఫ్	యిగోరోఫ్
Eizens(h)tein	ఎయిజెన్స్టైన్	ఎయిజెన్స్టైన్
Eltsyn	యెల్త్సన్	యెల్త్సన్
Gagarin	గగారిన్	గగారిన్
Galperin	గల్పెరిన్	గల్పెరిన్
Garanyan	గరన్యన్	గరన్యన్
Glinka	గ్లీన్కా	గ్లీన్కా
Golubev	గోలుబెఫ్	గోలుబెఫ్
Gorbachev	గర్బాచోఫ్	గర్బాచోఫ్
Gromyko	గ్రోమీకా	గ్రోమీకా
Gurov	గూరోఫ్	గూరోఫ్
Gvozdev	గ్వొజ్దిఫ్	గ్వొజ్దిఫ్
Ilyushin	ఇల్యూషిన్	ఇల్యూషిన్



Ivanov	इवानोव	ఇవానోవ్
Kabanov	कबानोव	కబానోవ్
Kalashnikov	कलशिनिकोव	కలాష్నికోవ్
Kalinin	कलीनिन	కలీనిన్
Karpov	कार्पोव	కార్పోవ్
Kasatkin	कसात्किन	కసాత్కిన్
Kasparov	कस्पाव	కస్పారోవ్
Kiselev	किसिल्योव	కిసిల్వోవ్
Khrushchev	ख़रुशचोव	ఖ్రుశ్చోవ్
Klobukhov	क्लोबुखोव	క్లోబుఖోవ్
Konishchev	कनीशिचव	కనీశ్చివ్
Kopeykin	कोपेयकिन	కోపేయ్కిన్
Kostomarov	कस्तमारोव	కస్తమారోవ్
Kotov	कोतोव	కోతోవ్
Kovalev	कवल्योव	కవల్వోవ్
Kozlov	कजलोव	కజ్లోవ్
Kramnik	क्राम्निन	క్రామ్నిక్
Kudryavtsev	कुद्र्याव्तिस्व	కుద్ర్యావ్త్సివ్
Kutuzov	कुतूजव	కుతూజోవ్
Kuzmin	कुज्मीन	కుజ్మీన్
Kuznetsov	कुज्जित्सोव	కుజ్జిత్సోవ్
Lebedev	ल्येबिदिच	ల్యేబిదిచ్
Lenin	ल्येनिन	ల్యేనిన్
Lensky	ल्येन्स्की	ల్యేన్స్కి
Leontyev	लियोन्त्येव	లియోన్త్యివ్
Lesnikov	ल्येस्निकव	ల్యేస్నికోవ్
Lunacharsky	लुनचास्की / लुनचारस्कि	లునచార్స్కి
Magomayev	मगमायिच	మగమాయిచ్
Maslov	मास्लव	మాస్లవ్
Medvedev	मिद्व्येचिच	మిద్వ్యేచ్చిచ్
Mendeleev	मिन्दिल्येचिच	మిన్దిల్యేచ్చిచ్
Minaev	मिनायिच	మినాయిచ్
Mitrofanov	मित्रफानव	మిత్రఫానోవ్
Morozov	मरोजव	మరోజోవ్
Mulerman	मुलिर्मान	ములిర్మాన్



Nikolayev	నికలాయెఫ్	నికలాయెఫ్
Novikov	నోవికొఫ్	నోవికొఫ్
Orlov	అలొఫ్	అలొఫ్
Ozhegov	ఓజెగొఫ్	ఓజెగొఫ్
Paganini	పగనీని	పగనీని
Panov	పనొఫ్	పనొఫ్
Pavlov	పావ్లొఫ్	పావ్లొఫ్
Petrosyan	పెట్రోస్యన్	పెట్రోస్యన్
Petrovsky	పెట్రోవ్స్కి / పెట్రోఫ్స్కి	పెట్రోఫ్స్కి
Pirogov	పిరోగొఫ్	పిరోగొఫ్
Polugaevsky	పొలుగాయెవ్స్కి / పొలుగాయెఫ్స్కి	పొలుగాయెఫ్స్కి
Popov	పొపొఫ్	పొపొఫ్
Potebnya	పొటెబ్నా	పొటెబ్నా
Prokhorov	ప్రోఖొరొఫ్	ప్రోఖొరొఫ్
Proskurin	ప్రోస్కూరిన్	ప్రోస్కూరిన్
Putin	పుతెన్	పుతెన్
Raikin	రాయ్-కిన్	రాయ్-కిన్
Rakhmaninov	రఖ్మనీనొఫ్	రఖ్మనీనొఫ్
Reformatsky	రిఫొర్మాత్స్కి / రిఫొర్మాత్స్కి	రిఫొర్మాత్స్కి
Roerich / Rerikh	రొరిఖ్	రొరిఖ్
Reshevsky	రిషెవ్స్కి / రిషెఫ్స్కి	రిషెఫ్స్కి
Romanov	రొమానొఫ్	రొమానొఫ్
Sapov	సాపొఫ్	సాపొఫ్
Sakharov	సాఖొరొఫ్	సాఖొరొఫ్
Sechenov	సెచెన్	సెచెన్
Semenov / Semyonov	సిమ్యొనొఫ్	సిమ్యొనొఫ్
Serebriany	సిర్యేబ్రిన్	సిర్యేబ్రిన్
Shakhmatov	షాఖ్మాత్	షాఖ్మాత్
Shansky	షాన్స్కి / షాన్స్కి	షాన్స్కి
Shcherba	షెర్బా	షెర్బా
Shmelyov	ష్మిల్యొఫ్	ష్మిల్యొఫ్
Sidorov	సీదొరొఫ్	సీదొరొఫ్
Smirnitsky	స్మిర్నీత్స్కి / స్మిర్నీత్స్కి	స్మిర్నీత్స్కి
Smirnov	స్మిర్నొఫ్	స్మిర్నొఫ్
Sokolov	సొకొలొఫ్	సొకొలొఫ్



Spassky	స్పాస్కీ / స్పాస్కి	స్పాస్కి
Stalin	స్తాలిన్	స్తాలిన్
Stepanov	స్తిపానోవ్	స్తిపానోవ్
Suvorov	సువోరోవ్	సువోరోవ్
Sviridov	స్విరీదోవ్	స్విరీదోవ్
Tal	తాల	తాల
Tretyakov	త్రెత్యికోవ్	త్రెత్యికోవ్
Trotsky	త్రోత్స్కీ / త్రోత్స్క	త్రోత్స్కీ
Troitsky	త్రయీత్స్కీ / త్రయీత్స్క	త్రయీత్స్కీ
Tupolov	తుపోలోవ్	తుపోలోవ్
Ulyanov	ఉల్యానోవ్	ఉల్యానోవ్
Ushakov	ఉషకోవ్	ఉషకోవ్
Utesov	ఉత్యోసోవ్	ఉత్యోసోవ్
Vasilyev	వసీల్యేవ్	వసీల్యేవ్
Vasyukov	వస్యూకోవ్	వస్యూకోవ్
Vereshchagin	వెరెషాగిన్	వెరెషాగిన్
Vinogradov	వినగ్రాదోవ్	వినగ్రాదోవ్
Volkov	వోల్కోవ్	వోల్కోవ్
Volodin	వలోడిన్	వలోడిన్
Zakharyin	జాఖారిన్	జాఖారిన్
Zaliznyak	జలిజ్నయాక్	జలిజ్నయాక్
Zhuravlyov	జురవ్ల్యోవ్	జురవ్ల్యోవ్
Zinder	జీన్దిర్	జీన్దిర్

Some female surnames

Akhmatova	అఖ్మాతవా	అఖ్మాతవా
Bryzgunova	బ్రిజ్గునోవా	బ్రిజ్గునోవా
Inber	ఇన్బెర్	ఇన్బెర్
Karenina	కర్యేనినా	కర్యేనినా
Khavronina	ఖవ్రోనినా	ఖవ్రోనినా
Khokhlova	ఖఖ్లోవా	ఖఖ్లోవా
Matusevich	మతుస్యేవిచ్	మతుస్యేవిచ్
Mitrofanova	మిత్రఫానవా	మిత్రఫానవా
Morits	మోరిత్స్	మోరిత్స్
Muravyova	మరవ్యోవా	మరవ్యోవా



Ovsienko	అఫ్సియెన్కా	అఫ్సియెన్క
Panova	పనోవా	పనోవ
Potapova	పతాపవా	పతాపవ
Pugacheva	పుగచోవా	పుగచోవ
Rozhkova	రజ్కోవా	రజ్కోవ
Samoilova	సమోయిలవా	సమోయిలవ
Shvedova	షేదవా	షేదవ
Soboleva	సోబలివా	సోబలివ
Vagner	వాగ్నిర్	వాగ్నిర్
Valgina	వాల్గినా	వాల్గిన

Names of some well-known female literary characters

Dunya	దూన్యా	దూన్య
Korobochka	కరోబచ్చా	కరోబచ్చ
Lara	లారా	లార
Liza	లీజా	లీజ
Pelageya	పెలగ్యేయా	పెలగ్యేయ
Nilovna	నిలోవ్నా	నిలోవ్న
Sonya	సోన్యా	సోన్య
Marmeladova	మర్మిలాదవా	మర్మిలాదవ
Zemfira	జిమ్ఫీరా	జిమ్ఫీర

Some common male first names and their diminutives

Afanasiy	అఫ్నాసి(య)	అఫ్నాసి(య్)
Akakiy	అకాకి(య)	అకాకి(య్)
Aleksandr	అలిక్సాన్ద్ర	అలిక్సాన్డ్
Aleksei	అలిక్సేయ	అలిక్సేయ్
Alyosha	అల్యోషా	అల్యోష
Anatoly	అనతోలి(య)	అనతోలి(య్)
Andrei	అన్ద్రేయ	అన్ద్రేయ్
Andryusha	అన్ద్ర్యూషా	అన్-ద్-ర్యూష
Anton	అన్తోన్	అన్తోన్
Arkadiy	అర్కాది(య)	అర్కాది(య్)
Arkasha	అర్కాషా	అర్కాష



Artur	ఆర్తుర్	అర్తుర్
Boris	బరీస్	బరీస్
Borya	బోర్యా	బోర్య
David	దవీత్	దవీత్
Denis	దినిస్	దినీస్
Dima	దీమా	దీమ
Dmitriy	దీమిత్రి(య)	దీమిత్రి(య)
Eduard	ఎదుఆర్త్	ఎదుఆర్త్
Emmanuil	ఎమ్మనుయీల్	ఎమ్మనుయీల్
Evgeniy	యెవ్జెని(య)	యెవ్జెని(య)
Fedya	ఫెడ్యా	ఫేడ్య
Fyodor	ఫ్యోడర్	ఫ్యోడర్
Gennadiy	గెన్నాది(య)	గెన్నాది(య)
Georgiy	గెయోర్గి(య)	గెయోర్గి(య)
German	గెర్మన్	గేర్మన్
Gleb	గ్లెబ	గ్లేబ్
Grigoriy	గ్రిగోరి(య)	గ్రిగోరి(య)
Igor	ఐగర్	యాగర్
Ilya	ఇల్యా	ఇల్యా
Iosif	ఇయోసిఫ్	ఇయోసిఫ్
Ivan	ఇవాన్	ఇవాన్
Kolya	కోల్యా	కోల్య
Konstantin	కన్స్టన్టీన్	కన్స్టన్టీన్
Kostya	కోస్ట్యా	కోస్ట్య
Leo / Lev	ల్యేఫ్	ల్యేఫ్
Leonid	లియనీత్	లియనీత్
Lyosha	ల్యోషా	ల్యోష
Makar	మకార్	మకార్
Maksim	మక్సీమ్	మక్సీమ్
Mikhail	మిఖయీల్	మిఖయీల్
Misha	మీషా	మీష
Mitya	మీత్యా	మీత్య
Nikolai	నికలాయ	నికలాయ్
Oleg	అల్యేక్	అల్యేక్
Osip	ఓసిప్	ఓసిప్



Ostap	అస్తాప	అస్తాప్
Pavel	పావెల్	పావెల్
Pavlusha	పవ్లూషా	పవ్లూష
Petya	ప్యేత్యా	ప్యేత్య
Pyer	ప్యేర్	ప్యేర్
Pyotr	ప్యోత్ర	ప్యోత్ర్
Rodion	రదియోన్	రదియోన్
Roman	రమాన్	రమాన్
Sasha	సాషా	సాష
Semyon	సిమ్యోన్	సిమ్యోన్
Sergei	సిర్గేయ / సిర్-గ్యేయ	సిర్గేయ్
Seryozha	సిర్యోజ్లా	సిర్యోజ్లు
Shura	షూరా	షూర
Stanislav	స్తనిస్లాఫ్	స్తనిస్లాఫ్
Stepan	స్తిపాన్	స్తిపాన్
Styopa	స్ట్యోపా	స్ట్యోప
Tolya	తోల్యా	తోల్య
Vadim	వదీమ్	వదీమ్
Valeriy	వల్యేరి(య)	వల్యేరి(య)
Vanya	వాన్యా	వాన్య
Vasiliy	వసీలి(య)	వసీలి(య)
Vasya	వాస్యా	వాస్య
Viktor	వీక్తర్	వీక్తర్
Vissarion	విసరియోన్	విసరియోన్
Vitaliy	వితాలి(య)	వితాలి(య)
Vitya	వీత్యా	వీత్య
Vladimir	వ్లదీమిర్	వ్లదీమిర్
Volodya	వలోద్యా	వలోద్య
Vovka	వోప్కా	వోప్క
Vsevolod	ప్రసేవలత్	ప్రసేవలత్
Vyacheslav	విచిస్లాఫ్	విచిస్లాఫ్
Yuri	యూరి(య)	యూరి(య)
Zhenya	జ్ఞెన్యా	జ్ఞెన్య

Male patronyms (derived from father's first name)



Akakievich	అకాకియిచ	అకాకియిచ్
Aleksandrovich	అలెక్సాన్ద్రీచ	అలెక్సాన్ద్రీచ్
Alekseevich	అలెక్సేయిచ	అలెక్సేయిచ్
Anatolievich	అనతోలియిచ	అనతోలియిచ్
Andreevich	అన్ద్రేయిచ	అన్ద్రేయిచ్
Antonovich	అన్తోనిచ	అన్తోనిచ్
Arkadievich	అర్కాదిచ	అర్కాదిచ్
Borisovich	బరీసిచ	బరీసిచ్
Davidovich	దవీదిచ	దవీదిచ్
Dmitrievich	డమీత్రిచ	డమీత్రిచ్
Emmanuilovich	ఎమ్మనుయీలిచ	ఎమ్మనుయీలిచ్
Evgenievich	యివ్జేనిచ	యివ్జేనిచ్
Evgrafovich	యివ్గ్రాఫ్చిచ	యివ్గ్రాఫ్చిచ్
Fyodorovich	ఫ్యోదర్చిచ	ఫ్యోదర్చిచ్
Glebovich	గ్లేబిచ	గ్లేబిచ్
Grigorievich	గ్రిగోరియిచ	గ్రిగోరియిచ్
Igorovich	యీగర్చిచ	యీగర్చిచ్
Ilyich	ఇల్యీచ	ఇల్యీచ్
Isayevich	ఇసాయ్చిచ	ఇసాయ్చిచ్
Isaakovich	ఇసాకాకిచ	ఇసాకాకిచ్
Ivanovich	యివానిచ	యివానిచ్
Konstantinovich	కన్స్టన్టీనిచ	కన్స్టన్టీనిచ్
Leonidovich	లియనీదిచ	లియనీదిచ్
Lvovich	ల్వోవిచ	ల్వోవిచ్
Makarovich	మకార్చిచ	మకార్చిచ్
Maksimovich	మక్సీమిచ	మక్సీమిచ్
Mikhailovich	మిఖాయిలిచ	మిఖాయిలిచ్
Nikolaevich	నికలాయ్చిచ	నికలాయ్చిచ్
Osipovich	ఓసిపిచ	ఓసిపిచ్
Pavlovich	పావ్లిచ	పావ్లిచ్
Petrovich	పెట్రోవిచ	పెట్రోవిచ్
Rodionovich	రదియోనిచ	రదియోనిచ్
Romanovich	రమానిచ	రమానిచ్
Serg(y)e(y)evich	సెర్గ్-యేయిచ	సెర్గ్-యేయిచ్
Stanislavovich	స్టనిస్లావిచ	స్టనిస్లావిచ్



Stepanovich	स्तिपानिच	స్టిపానిచ్
Valierevich	వల్యేరిచ	వల్యేరిచ్
Vasilievich	వసీలియచ	వసీల్వీచ్
Viktorovich	వీక్తరిచ	వీక్తరిచ్
Vitalievich	విటాలియచ	విటాల్వీచ్
Vladimirovich	వ్లదీమిరిచ	వ్లదీమిరిచ్
Vyacheslavovich	వ్విచిస్లావిచ	వ్విచిస్లావిచ్
Yurievich	యూర్విచ	యూర్వీచ్

Female patronyms (derived from father's first name)

Akakievna	అకాకియివ్నా	అకాకియివ్న
Aleksandrovna	అలిక్సాన్ద్రవ్నా	అలిక్సాన్ద్రవ్న
Alekseevna	అలిక్సేయివ్నా	అలిక్సేయివ్న
Anatolievna	అనతోలియివ్నా	అనతోల్వీవ్న
Andreevna	అన్ద్రేయివ్నా	అన్ద్రేయివ్న
Antonovna	అన్తొన్వ్నా	అన్తొన్వ్న
Arkadiyevna	అర్కాదియివ్నా	అర్కాదియివ్న
Borisovna	బరీస్వ్నా	బరీస్వ్న
Dmitriyevna	డమీత్రీయివ్నా	డమీత్రీయివ్న
Evgenievna	యివ్జెనీయివ్నా	యివ్జేన్వీవ్న
Fyodorovna	ఫ్యోదర్వ్నా	ఫ్యోదర్వ్న
Grigorievna	గ్రిగోరియివ్నా	గ్రిగోర్వీవ్న
Igorevna	యీగరివ్నా	యీగరివ్న
Ilyinichna	ఇల్యీనిచ్నా	ఇల్వీనిచ్న
Isaakovna	ఇస్ఆకవ్నా	ఇసఆకవ్న
Ivanovna	యివాన్వ్నా	యివాన్వ్న
Konstantinovna	కన్స్టన్తీన్వ్నా	కన్స్టన్తీన్వ్న
Leonidovna	లియనీదవ్నా	లియనీదవ్న
Lukinichna	లుక్కినిచ్నా	లుక్కినిచ్న
Lvovna	ల్వొవ్నా	ల్వొవ్న
Maksimovna	మక్సీమ్వ్నా	మక్సీమ్వ్న
Mikhailovna	మిఖాయిల్వ్నా	మిఖాయిల్వ్న
Nikolaevna	నికలాయివ్నా	నికలాయివ్న
Osipovna	ఆసిప్వ్నా	ఓసిప్వ్న
Pavlovna	పావ్లవ్నా	పావ్లవ్న



Petrovna	పిట్రోవ్నా	పిట్రోవ్న
Rodionovna	రదియోనవ్నా	రదియోనవ్న
Serg(y)e(y)evna	సిర్-మ్యేయివ్నా	సిర్గేయివ్న
Stanislavovna	స్తనిస్లావవ్నా	స్తనిస్లావవ్న
Stepanovna	స్తిపానవ్నా	స్తిపానవ్న
Valierevna	వల్యేరియ్నా	వల్యేరియ్న
Vasilievna	వసీలియ్నా	వసీలియ్న
Viktorovna	వీక్తరవ్నా	వీక్తరవ్న
Vitalievna	విటాలియ్నా	విటాలియ్న
Vladimirovna	వ్లదీమిరవ్నా	వ్లదీమిరవ్న
Vyacheslavovna	వ్విచిస్లావవ్నా	వ్విచిస్లావవ్న
Yurievna	యూరియ్నా	యూరియ్న

Female first names and their diminutives

Aleksandra	అలిక్సాన్ద్రా	అలిక్సాన్ద్ర
Anna	ఆన్నా	ఆన్న
Antonina	అన్తనీనా	అన్తనీన
Anyuta	అన్యూతా	అన్యూత
Bella	బెల్లా	బేల్ల
Darya	దార్యా	దార్య
Dunya	దూన్యా	దూన్య
Ekaterina	యికతిరినా	యికతిరిన
Elena	యిల్యేనా	యిల్యేన
Elizav(y)eta	యిలిజవ్యేతా	యిలిజవ్యేత
Evgeniya	యివ్వేనియా	యివ్వేనియ
Galina	గలీనా	గలీన
Galya	గాల్యా	గాల్య
Ira	ఈరా	ఈర
Irina	ఇరీనా	ఇరీన
Karina	కరీనా	కరీన
Katerina	కతిరినా	కతిరిన
Katya	కాత్యా	కాత్య
Kseniya	క్సేనియా	క్సేనియ
Lara	లారా	లార
Larisa	లరీసా	లరీస



Lena	ల్యేనా	లేనా
L(y)udmila	ల్యుద్మీలా	ల్యుద్మీల
Liza	లీజా	లీజ
Lizaveta	లిజవ్యేతా	లిజవ్యేత
Lyuba	ల్యూబా	ల్యూబ
Lyubov	ల్యుబోఫ్	ల్యుబోఫ్
Margarita	మర్గరీతా	మర్గరీత
Maria	మరీయా	మరీయ
Masha	మాషా	మాష
Nadezhda	నదెజ్దా	నదెజ్ద
Nadya	నాద్యా	నాద్య
Natalia	నతాలియా	నతాలియ
Natasha	నతాషా	నతాష
Nina	నీనా	నీన
Nona	నోనా	నోన
Olga	అల్గా	అల్గా
Olya	అల్యా	అల్యా
Rita	రీతా	రీత
Rozalia	రజాలియా	రజాలియ
Sasha	సాషా	సాష
Shura	షూరా	షూర
Sonya	సోన్యా	సోన్య
Sveta	స్వేతా	స్వేత
Svetlana	స్విత్లానా	స్విత్లాన
Tamara	తమారా	తమార
Tatyana	తత్యానా	తత్యాన
Tanya	తాన్యా	తాన్య
Tonya	తోన్యా	తోన్య
Valentina	వలెన్టీనా	వలెన్టీన
Valya	వాల్యా	వాల్యా
Varvara	వవారీ	వవార
Vera	వేరా	వేర
Yunna	యూనా	యూన
Zhenya	జ్ఞేన్యా	జ్ఞేన్య
Zina	జీనా	జీన



Zinaida	జినయీదా	జినయీదా
---------	---------	---------

Some toponyms

Amur	అమూర్	అమూర్
Angara	అంగారా	అంగారా
Baikal	బయ్కాల్	బయ్కాల్
Berezovsky (town)	బెరెజోవ్స్కీ	బెరెజోవ్స్కీ
Bolshoi (theatre)	బల్షోయ్	బల్షోయ్
Dnepr	దన్యేప్ర	దన్యేప్ర
Domod(y)edovo	దమదోదోవో	దమదోదోవ
Don	దోన్	దోన్
Ekaterinburg	యెకాతెరిన్బూర్గ్	యెకాతెరిన్బూర్గ్
Enisei	యెనిస్యేయ్	యెనిస్యేయ్
Ermitazh	ఎర్మితాజ్	ఎర్మితాజ్
Kiev	కీయిఫ్	కీయిఫ్
Kremlin	క్రెమ్లిన్	క్రెమ్లిన్
Luzhniki	లూజ్నికీ	లూజ్నికీ
Malyi (theatre)	మాలి(య్)	మాలి(య్)
Moskva (river / city)	మస్కవా	మస్కవా
Neva	నివా	నివా
Novosibirsk	నోవోసిబీర్స్క్	నోవోసిబీర్స్క్
Ob	ఓబ్	ఓబ్
Rostov-on-Don	రోస్టోఫ్-న-దన్	రోస్టోఫ్-న-దన్
Sakhalin	సఖాలిన్	సఖాలిన్
Sheremetyevo	షెరెమిట్యేవో	షెరెమిట్యేవ
St. Petersburg	సాన్క్ట్ పిటెర్స్బర్గ్	సాన్క్ట్ పిటెర్స్బర్గ్
Taganka	తగాన్కా	తగాన్కా
Tashkent	తాష్కెంట్	తాష్కెంట్
Tula	తులా	తులా
Tver	త్వెర్	త్వెర్
Ural	ఉరల్	ఉరల్
Vladivostok (=rule the East)	వ్లాదివోస్టోక్	వ్లాదివోస్టోక్
Volga	వోల్గా	వోల్గా



Voronezh	వరోనిష్	వరోనిష్
Yaroslavl	యిరస్లావ్	యిరస్లావ్

Some culture-specific common nouns

bliny (pancakes, like dosa)	బ్లినీ	బ్లినీ
blinchiki (thin, small bliny)	బ్లీన్చికి	బ్లీన్చికి
duma (=thought) (name of the Russian Parliament)	దూమా	దూమా
izvestiya (=news)	ఇజ్వెస్తియా	ఇజ్వెస్తియా
kinzhal (=dagger) (name of a hypersonic missile)	కిన్జాల	కిన్జాల
kiosk (stall, booth)	కియోస్క్	కియోస్క్
kolkhoz (farming collective)	కలఖోజ్	కలఖోజ్
komsomol (<u>kommunisticheskiy</u> <u>soyuz</u> <u>molodyozhi</u> = young communist league)	కమ్సమోల్	కమ్సమోల్
kvass (sour watery drink made from bread or fruits)	క్వాస్	క్వాస్
lunokhod (=moon rover)	లూనఖోత్	లూనఖోత్
matryoshka (set of seven successively smaller wooden dolls all placed inside the largest one)	మత్ర్యోష్కా	మత్ర్యోష్కా
mir (1. world, 2. peace)	మీర్	మీర్
nauka (=science)	నౌకా	నౌకా
pelmeni (meat dumplings)	పిల్మెని	పిల్మెని
pirs (=pier)	పీర్స్	పీర్స్
pravda (=truth)	ప్రావ్దా	ప్రావ్దా
raduga (=rainbow)	రాదుగా	రాదుగ
samovar (boiler for tea)	సమవార్	సమవార్
sovkhoz (Soviet farming)	సఫ్కఖోజ్	సఫ్కఖోజ్
sputnik (=co-traveller)	స్పూత్నిక్	స్పూత్నిక్
sukhoi (=dry)	సుఖోయ్	సుఖోయ్
vodka	వొత్కా	వొత్కా
vostok (=east)	వస్తోక్	వస్తోక్
zvezda (=star)	జ్విజ్దా	జ్విజ్దా



Список литературы:

1. Аванесов Р.И. (Ред.). (1989). Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические формы. М.: Рус. яз. 5-ое испр. и доп. изд., 688 с. ISBN 5-200-00387-3.
2. Akella R.D. (2022). Russian Phonetics and Phonology. Free e-book in Russian (PDF and ePUB formats), www.pothi.com, 176 pp. ISBN 978-93-5780-639-8.
3. Апресян Ю.Д., Гальперин И.Р., Гинзбург Р.С. (1987-1988). Большой англо-русский словарь: в 2-х тт. 4-ое испр. изд. с Дополнением. М.: Рус. яз..
4. Дзенит С.Я. (1988). Русско-телугу словарь. М.: Рус. яз., 776 с. ISBN 5-200-00271-0.
5. Дымшиц З.М. (1981). Русско-хинди учебный словарь. М.: Рус. яз., 528 с.
6. Касаткин Л.Л. (Ред.) (2004). Русский язык: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. 2-ое испр. изд. М.: Изд-ий центр "Академия", 768 с. ISBN 5-7695-1932-0.
7. Ожегов С.И. (1987). Словарь русского языка. Изд. Рус. яз., М. 18-е изд., 797 с.
8. Солнцева Н.И. (1985). Русско-хинди учебный словарь. 2-е испр. и доп. изд. М.: Рус. яз., 1985, 816 с.
9. Sri Sri. (1990). Praja (=People): Prashnalu (=Questions), Jawabulu (=Answers) (in Telugu). Virasam pub., Hyderabad, 1990, 362 pp.
10. Wagenaar H.W. [compiler], Parikh S.S. [ed.]. (Reprinted 2007). Hindi-English Dictionary. Allied Publishers, Mumbai, 1996, 1167 pp. ISBN 81-7764-357-6.